

**THE COLLEGIUM MUSICUM**

**of the  
FACULTY OF MUSIC**

**MAESTRO ERNESTO BARBINI, Director**

**C O N C E R T   H A L L**

**April 11, 1958, 8:15 p.m.**

**The Royal Conservatory of Music of Toronto**

# PROGRAMME

"THE SEASONS": SPRING - - - Vivaldi (*Malipiero*)

Allegro — Jan Ravening, violin.

Largo — Vera Tarnowsky, violin.

Allegro — Rosalie Zelonka, violin.

The *Allegro* opens with a festive welcome to arriving spring, sentiments echoed by three birds and the running brook. Thunder and lightning intrude and remind that the season is not without its cares. As the storm passes, the birds, first hesitantly, then securely, resume their happy song and the mood of rejoicing is restored. The *Largo* presents in pure melody an idyllic pastoral situation: a shepherd sleeps with his dog at his side while all about him nature abounds. In the final *Allegro*, joy overflows into pastoral dance with the shepherd now and again supported by dancing nymphs.  
— H. J. O.

AVE VERUM CORPUS - - - Mozart

TWO MADRIGALS - - - Palestrina

Ballad by Petrarch on the Death of Madonna Laura

Sweet Love, when hope was flow'ring  
With fruits of recompence for my deserving,  
Death set an end to all my faithfull serving.  
O spiteful death accursed, oh life most cruell!  
The first by wrong doth paine me,  
And all my hope hath turned to lamenting,  
The last against my will here doth detain me;  
Payne would I find my Iuell,  
But death to spite me more is not consenting;  
Yet with a mild relenting,  
Me thinks within my hart her place she holdeth,  
And what my torment is plainly beholdeth.

Canzona by Pietro Bembi

Ioy so delights my hart and so relieves me,  
When I behold the face of my beloved,  
That any hard mischance or pang that grieves me,  
Is quite exil'd, and presently removed;  
And if I might to perfect up my pleasure,  
Without controulment bestow mine eyes —  
Where I repose my treasure,  
For a crowne and a kingdome sure possessed,  
I would not change my state so sweet and blessed.

(These translations have been taken from *Musica Transalpina*, Nicholas Yonge, editor, the first book of Italian madrigals published in England, dated 1588).

Constance Fisher, soprano

Robert Jeffrey, tenor

Helen Hajnik, mezzo-soprano

James Whicher, baritone

CONCERTO FOR SOLO PIANO WITH FLUTE, OBOE,  
CLARINET, VIOLIN, AND CELLO - - - *de Falla*  
Paul Helmer, piano; Robert Aitken, flute; Orval Ries, oboe;  
Imre Rozsnyai, clarinet; Jan Ravening violin;  
Donald Whitton, cello.

- INTERMISSION -

THREE MADRIGALS - - - - *Monteverdi*

E dicea l'una sospirando  
(Then the first one spoke)

Then the first one spoke, sighing to the other:  
O my soul, farewell with tenderness and yearning.  
The other too, farewell, replied yet moved not.  
Nor would they leave each other before the break of morning,  
Before the skies were brightened by the new sun;  
And turning each saw the other's cheek grow paler,  
While the roses of their lips did keep their crimson beauty,  
And from their eyes did flash the flames of torches.  
And as a soul departing yet would linger,  
So was their last embracing:  
Farewell, in leaving I die,  
Ah sweet desire, sweet this parting, and bitter.

O Mirtillo

O Mirtillo my beloved,  
Could you but see her hidden heart's deep secrets.  
You call her cruel Amaryllis,  
Then you grant her pitiful feelings  
Such as you demand now from her.  
O hearts in love, unhappy in love's torment  
What gain, that thou should'st be dearly beloved?  
How profits me my lover's adoration?  
Tell me, harsh cruel fate,  
Why separate those whom love would join together?  
O love, why join together those whom fate tears apart?  
Love, O treachery,  
O love, why join together those whom fate tears apart?

O Primavera  
(O youthful spring)

O youthful spring, the new year's darling first born,  
Lovely mother of earth's flowers.  
Fresh flowers and new loves are both born together.  
Thou, alas, art returned;  
The longed-for precious days I had hoped thou bringest not.  
Once more wilt thou be,  
As of late lovely and enchanting thou wert.  
But alas, I am not now as I once was  
When still caressed by another's fond eyes.  
(English translation by Edna Howard)



CONCERTO FOR FOUR VIOLINS - Leonardo Leo (Abbado)  
Maestoso  
Fugue  
Andante  
Allegro  
Vera Tarnowsky Rosalie Zelonka  
Annette Wegiel Jan Ravening

COLLEGIUM MUSICUM

ORCHESTRA

VIOLINS: Jan Ravening, Rosalie Zelonka, Annette Wegiel,  
Vera Blum, Agnes Roberts, Vera Tarnowsky.  
VIOLAS: Merla Lehman, Walter Babiak.  
CELLOS: Michael Rini, Donald Whitton.  
BASS: Ruth Budd.  
WOODWINDS: Robert Aitken, flute; Orval Ries, oboe;  
Imre Rozsnyai, clarinet.  
PIANO: Paul Helmer.

CHORUS

SOPRANOS: Constance Fisher, Merla Lehman, Sheila Piercey,  
Barbara Strathdee.  
ALTOS: Sandra Bysshe, Helen Hajnik, Elizabeth Harris,  
Elsie Sawchuk.  
TENORS: Leo Bilodeau, Domenico Capalbo, Walter Dinoff,  
Robert Jeffrey.  
BASSES: Cornelius Opthof, Malcolm Russell,  
James Whicher.

COMING CONCERTS:

Royal Conservatory Symphony Orchestra  
Sun., April 20, Convocation Hall at 9:00 p.m.

Royal Conservatory Opera School  
"Marriage by Lantern" (Offenbach), "There and Back"  
(Hindemith), "Riders to the Sea" (Vaughan Williams)  
Fri., April 25, Sat., April 26, Hart House Theatre at 8:30 p.m.

Faculty of Music Chamber Concert  
Thurs., May 1, Concert Hall at 8:15 p.m.